

《タガログ語》

TAGALOG

はじめに

近年外国の方が、熊本で生活されるケースが増えて参りました。しかし病気になったとき、言葉の問題等で医師に対し病状を伝えられず困っているとの声を聞き、昨年度は患者用の「緊急医療用語集」を作成しました。

しかし患者が症状を訴えることはできるようになっても治療のこと、薬のことなど治療を行う医師とのコミュニケーションが出来なければ何もなりません。

そのために今年度は、医療機関用「緊急医療用語集」を作成致しました。

この2冊で十分とは思いませんが、緊急時には役に立つものと信じています。

熊本県総務部国際課

SA SIMULA

Sa kasalukuyan, ang mga dayuhang naninirahan dito sa Kumamoto ay dumarami. Ayon sa aming kaalaman, ang karamihan sa mga dayuhan ay hindi maipahiwatig ang kanilang nararamdaman sa oras ng karamdaman sa dahilang hindi makapagsalita ng Nihongo. Noong isang taon ay nakapaglathala na ng Medikal na gabay na pang-emergency para sa pasyente.

At dahil nga sa mga bagay na ito, ngayong taong ito ay naglathala ng Medikal na gabay na pang-emergency para sa manggagamot. Ang nilalaman nito ay ang communication ng pasyente at manggagamot tungkol sa gamot at uri ng panggagamot.

Harinawa'y ang dalawang gabay na ito ay makatulong sa inyo sa oras ng biglaang karamdaman.

Kumamoto Ken
General Affairs Division
International Section

も く じ

はじめに

(1) 痛みに関して	106
*痛みは?	106
*いつから痛いか?	106
*特にいつ頃痛むか?	106
*痛みの強さは?	108
*痛みの種類は?	108
*どのような痛み方か?	108
(2) 窓口にて	108
(3) 治 療	112
(4) 抜歯や切開後の注意事項	116
(5) 薬	116

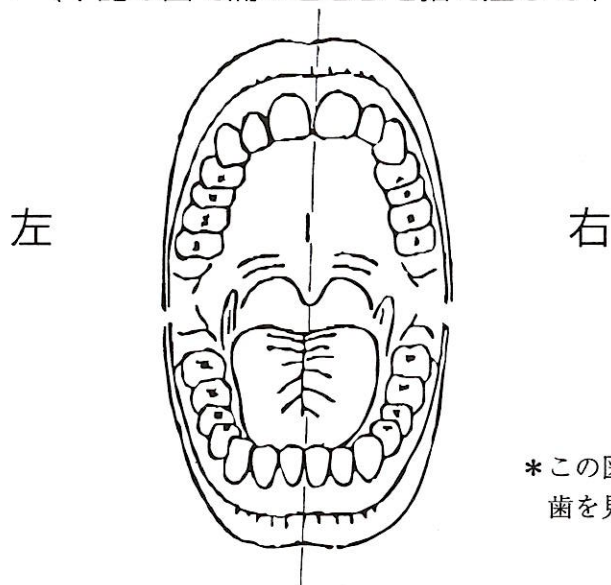
MGA NILALAMAN

Sa simula

(1)	May kinalaman sa sakit.....	107
	* Masakit ba?	107
	* Kailan pa sumasakit?	107
	* Tuwing kailan sumasakit?	107
	* Gaano kasakit?	109
	* Uri ng pagsakit	109
	* Paano sumasakit?	109
(2)	Sa counter	109
(3)	Paggagamot	113
(4)	Mga dapat tandaan pagkabunot ng ngipin at pagkaopera.....	117
(5)	Mga gamot	117

(1) 痛みに関して

どこが痛いか？（下記の図で痛いところを指で差して下さい）



*この図は、あなたが手鏡で自分の歯を見た時の歯の図です。

A : 永久歯	B : 乳 歯	C : 前 歯	D : 奥 歯	E : 親知らず
F : 歯 肉	G : 出 血	H : 歯の動揺	I : 口 臭	J : 虫 歯

痛みは？

1) 始めて痛くなった。
2) 今まで何度か痛んだ。
3) 以前治療したところが痛い。

いつから痛い？

1) _____ 時間位前から。
2) _____ 日位前から。
3) _____ 週間位前から。
4) _____ ケ月前から。

特にいつ頃痛むか？

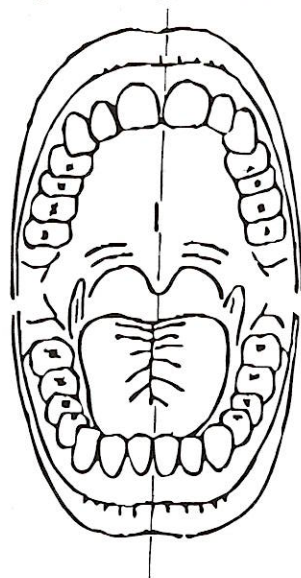
A : 朝に痛む。	B : 昼間に痛む。	C : 夜に痛む。
D : 食事の時に痛む。	E : 食後に痛む。	F : 一日中痛む。

(1) May kinalalaman sa sakit

Saan sumasakit?

(Pakituro lamang kung saan sumasakit.)

Kaliwa



Kanan

*Ito ang larawan ng iyong ngipin sa harap ng salamin

A: Permanent teeth	B: Milk teeth	C: Ngipin sa harap	D: Bagang	E: Wisdom teeth
F: Gilagid	G: Nagdurugo	H: Umuugang ngipin	I: Amoy ng hininga	J: Sirang ngipin

Masakit ba?

1) Ngayon lang po sumakit.
2) Ilang beses na pong sumakit.
3) Nagamot na po pero sumasakit pa rin.

Kailan pa sumasakit?

1) Mga ---oras na po.
2) Mga ---araw na po.
3) Mga ---linggo na po.
4) Mga ---buwan na po.

Tuwing kailan sumasakit?

A: Sa umaga po	B: Sa tanghali po	C: Sa gabi po
D: Kapag kumakain po	E: Pagkakain po	F: Sa loob po ng isang araw.

痛みの強さは？

A：違和感がある。	B：軽い痛み。	C：強い痛み。
-----------	---------	---------

痛みの種類は？

A：鈍い痛み。	B：刺すような痛み。	C：脈を打つようにズキズキ痛む。
D：持続的に痛む。	E：ヒリヒリ痛む。	F：ズキンと痛む。

どのような痛み方か？

A：何もしなくても痛い。	B：冷たい物を飲むと痛い。	C：熱いものを飲むと痛い。
D：甘い物を食べると痛い。	E：噛むと痛い。	F：押さえると痛い。
G：さわると痛い。	H：飲み込むと痛い。	I：顎を動かすと痛い。

(2) 窓口にて

1) 保険はありますか？	はい / いいえ
2) 日本の健康保険ですか？	はい / いいえ
3) 海外旅行障害保険ですか？	はい / いいえ
4) 保険外（自費）で支払いますか？	はい / いいえ
5) 領収書が必要ですか？	はい / いいえ
6) 診断書が必要ですか？	はい / いいえ

7) あなたの住所は？
8) あなたの生年月日は？
9) あなたの電話番号は？
10) 知り合いの方のお名前と電話番号を教えてください。

11) 予約をしますか？	はい / いいえ
12) _____時に予約をしますか？	
13) 次は、_____に来て下さい。	

Gaano kasakit?

A: Para pong may ibang bagay sa loob	B: Masakit po nang kaunti.	C: Masakit na masakit po.
--------------------------------------	----------------------------	---------------------------

Uri ng pagsakit

A: Masakit po nang kaunti.	B: Para pong tinutusok	C: Para pong kinakabahan kapag sumasakit
D: Tuloy-tuloy po ang sakit.	E: Mahapdi po.	F: Biglaan po ang sakit.

Paano sumasakit?

A: Basta na lang po sumasakit.	B: Masakit po kapag kumakain ng malamig.	C: Masakit po kapag kumakain ng mainit.
D: Masakit po kapag kumakain ng matamis	E: Masakit po kapag ikinakagat.	F: Masakit po kapag idinidiin.
G: Masakit po kapag hinihipo.	H: Masakit po kapag lumulunok.	I: Masakit po kapag ikinikibo ang panga.

(2) Sa counter

1) May insurance ka ba?	Opo / Wala po
2) May Japanese health insurance ka ba?	Opo / Wala po
3) May overseas insurance ka ba?	Opo / Wala po
4) Bukod sa insurance, magbabayad ka ba?	Opo / Hindi po
5) Kailangan mo ba ang resibo?	Opo / Hindi po
6) Kailangan mo ba ang diagnostic document?	Opo / Hindi po

7) Ano ang address mo?
8) Kailan ka ipinanganak?
9) Ano ang telepono mo?
10) Pakibigay ang telepono ng iyong matalik na kaibigan.

11) Magpapa-schedule ka ba ng appointment?	Opo / Hindi po
12) Anong oras kang magpapa-schedule?	
13) Pumunta ka uli dito sa susunod na ----.	

14) 明日洗浄に来てください。
15) 終わりました。お大事に。
16) しばらくお待ち下さい。
17) 治療は、_____回位かかります。

18) 今までに菌の治療で以下の様なことがありましたか？	
*血がとまらなかったことがある。	はい / いいえ
*気分が悪くなって治療を中止したことがある。	はい / いいえ
*血圧がひどく上がったことがある。	はい / いいえ

19)	以下の病気はありますか？	はい / いいえ
	肝 炎	
	肝 臓 病	
	不 整 脈	
	心 臓 病	
	以前心臓の手術を、受けたことがある。	
	心 筋 梗 塞 6ヶ月以内にかかった。 6ヶ月以前にかかったことがある。	
	脳 卒 中 6ヶ月以内にかかった。 6ヶ月以前にかかったことがある。	
	抗血液凝固剤を飲んでいる。	
	高 血 圧 *降圧剤の薬を飲んでいる。 *降圧剤の薬を飲んでいない。 *わかるなら血圧の数値を教えてください。 上が _____ 下が _____	
	糖 尿 病	
	喘 息	
	腎 臓 病	
	そ の 他	

* 女性の方へ
現在妊娠中ですか？ はい (_____ ヶ月です) いいえ

14) Magbalik ka uli bukas para malinisan
15) Tapos na. Mag-ingat ka.
16) Maghintay ka lang sandali.
17) Ang paggagamot ay aabutin ng --- beses.

18) Nang gamutin ka noon, may nangyari ba sa iyong ganito?
*Hindi tumigil ang pagdurugo? Opo / Hindi po
*Sumama ang pakiramdam at itinigil ang paggagamot? Opo / Hindi po
*Tumaas ang presyon ng dugo mo? Opo / Hindi po

19)	May dinadala ka bang ibang sakit? Opo / Wala po
	Hepatitis
	Sakit sa atay
	Irregular heartbeats
	Sakit sa puso
	Ikaw ba ay naoperahan na sa sakit sa puso?
	Atake sa puso Sa loob ng 6 na buwan
	Atake sa puso 6 na buwan na ang nakakaraan
	Apoplexy (paralisis sa utak) Sa loob ng 6 na buwan
	Apoplexy 6 na buwan na ang nakakaraan
	Umiinom ka ba ng pampalinis ng dugo?
	Mataas ang presyon * Umiinom ka ba ng gamot para bumaba ang presyon? *Hindi po ako umiinom ng gamot para bumaba ang presyon. *Ituro kung gaano kataas ang presyon Itaas--- Ibaba ---
	Diabetes
	Asthma
	Sakit sa atay
	At iba pa

Para sa babae Nagdadalangtao (buntis) Ka ba? Opo (___ buwan na po) Hindi po

(3) 治療

1) レントゲン写真を撮ります。
2) 歯茎の検査をします。
3) 虫歯があります。
4) 歯槽膿漏で腫れています。
5) 虫歯で腫れています。
6) 親知らずで腫れています。
7) 麻酔の注射をします。
8) 化膿しました。
9) 切開して膿を出します。
10) 歯を抜きます。
11) 薬を塗ります。
12) 薬を詰めます。
13) 応急処置をします。
14) 仮の詰め物を詰めます。
15) 歯の神経を治療します。(根管治療)
16) 歯の神経をとります。
17) 薬を使って消毒します。
18) 歯を削ります。
19) 歯型をとります。
20) 歯の色と同じ詰め物を詰めます。
21) 金属を詰めます。
22) 歯にかぶせものをします。(クラウン)
23) 健康保険適用の金属を使いますか? はい / いいえ
24) 健康保険外の貴金属を使いますか? はい / いいえ

(3). Paggagamot

1) Kukunan ka ng X-ray.
2) Eeksaminin ang gilagid mo.
3) May sira kang ngipin.
4) Namamaga ang gilagid mo. (Pyorrhea)
5) Namamaga dahil sa sirang ngipin.
6) Namamaga dahil sa wisdom tooth.

7) Tuturukan ka ng anesthesia. (pampangimi)
8) May nana
9) Operahin at palalabasin ang nana.
10) Bubunutin ang ngipin.
11) Papahiran ng gamot.
12) Papastaan ng gamot.
13) Gagamutin ka nang pansamantala.
14) Papastaan muna ng ibang gamot.
15) Gagamutin ang nerve ng ngipin.

16) Aalisin ang nerve ng ngipin mo.
17) Gagamit ng disenfectant para gamutin.
18) Kikikilin ang ngipin.
19) Susukatan ang ngipin mo.
20) Kakulay ng ngipin mo ang ipapasta.
21) Lalagyan ng ginto ang ngipin.
22) Papatungan ng crown ang ngipin.
23) Ang ngiping sakop ng insurance ba ang gagamitin? Opo / Hindi po
24) Ang ngiping walang insurance ba ang gagamitin? Opo / Hindi po

25) 健康保険外の瀬戸物の歯を入れますか？	はい / いいえ
26) 入れ歯の型をとります。	
27) 入れ歯を作ります。	
28) 健康保険のプラスチック入れ歯を作ります。	
29) 健康保険外の金属入れ歯を作ります。	
30) _____週間位待ってから入れ歯を作ります。	
31) 応急処置として、入れ歯が痛くならないような材料を入れ歯につけます。	
32) 入れ歯を調整します。	
33) 仮の入れ歯を作ります。	
34) 入れ歯で痛いところがありますか？	はい / いいえ
35) 費用は、健康保険で _____ 円です。	
36) 保険外で _____ 円です。	
37) 歯を削ってかみ合わせの高さを調整します。	
38) 歯を動かさないように固定します。	
39) 歯石をとります。	
40) 歯の治療の為、歯をきれいにします。	
41) 歯の磨き方を指導します。	
42) 歯の矯正が必要です。	
43) 口を開いて下さい。	
44) もう少し大きく開けて下さい。	
45) 閉じて下さい。	
46) 歯をカチカチして下さい。	
47) 噛んで下さい。	
48) 噛んで高く感じますか？	はい / いいえ
49) 違和感がありませんか？	はい / いいえ
50) 口を濯いで下さい。	
51) 治療はすべて終わりました。	

25)	Ang ceramic na ngipin ba ang gagamitin (walang insurance)?	Opo / Hindi po
26)	Susukatan ka ng pustiso.	
27)	Gagawan ka ng pustiso.	
28)	Plastic na ngipin ang gagawin dahil may insurance.	
29)	Ang gintong ngipin ay hindi babayaran ng insurance.	
30)	Mga ---linggo bago matapos ang pustiso	
31)	Sa pansamantala, igagawa ka ng pustisong hindi nakakasakit.	
32)	Aayusin ang pustiso.	
33)	Igagawa ka muna ng pansamantalang pustiso.	
34)	May sumasakit ba matapos ikabit ang pustiso?	Opo / Wala po
35)	Ang babayaran mo ay ¥-----.	

36)	Bukod sa insurance ay ¥-----.	
37)	Kikikilin at papantayin ang ngipin.	
38)	Aayusin ang ngipin para hindi umuga.	
39)	Aalisin ang tartar.	
40)	Para magamot, lilinisin muna ang ngipin.	
41)	Ituturo kung papaano lilinisin, sisipilyuhin.	

42)	Kailangan ang tamang porma.	
43)	Pakibuka ang bibig.	
44)	Pakibuka ng kaunti.	
45)	Pakitikom ang bibig.	
46)	Paglapatin ang ngipin.	
47)	Pakikagat.	
48)	Pagkagat mo, mataas ba ang pakiramdam mo	Opo / Hindi po
49)	May ibang bagay ba sa loob na nararamdaman ka	Opo / Hindi po
50)	Magmumog ka.	
51)	Tapos na ang paggagamot.	

(4) 抜歯や切開後の注意事項

1) スープなど柔らかい食べ物を食べて下さい。
2) 冷やして下さい。
3) お酒は控えて下さい。
4) 歯を抜いた後20分位、ガーゼを噛んでその後捨てて下さい。もし出血が止まらないなら、きれいなガーゼを強く丸めて傷口にあてて強く咬んで下さい。止まったら捨てて下さい。
5) 今日一日は、風呂に入らないで下さい。
6) 今日一日は、激しい運動や仕事は控えて下さい。

(5) 薬

今までに以下の薬で、発疹が出るなど過敏な反応は、ありませんでしたか？

1) 抗生剤に過敏である。
2) 鎮痛剤に過敏である。
3) その他、特定の薬に過敏である。 薬剤名 _____

(4) Mga dapat tandaan pagkabunot ng ngipin at pagkaopera

1) Sabaw at malambot na pagkain ang kainin
2) Palamigin
3) Bawasan ang pag-inom ng alak.
4) Kagatin ang gasa ng 20 minutos pagkabunot ng ngipin at itapon. Kapag hindi pa rin tumitigil ang pagdurugo, lagyan ng gasa. Itapon pagkatapos.
5) Huwag maliligo ngayong araw na ito.
6) Ngayong araw na ito; huwag magkikilos at huwag magtrabaho nang mabigat.

(5) Mga gamot

Kapag umiinom ka ba ng gamot, nilalabasan ka ba ng allergy?

1) Ina-allergy ka ba kapag umiinom ng antibiotics?
2) Ina-allergy ka ba kapag umiinom ng painkiller?
3) At iba pa, may bukod tanging gamot ba na ina-allergy ka ? Pangalan ng gamot -----

(内服薬)

(服用方法)

A	B	C	D	E	F
鎮痛剤	抗生剤	消炎剤	鎮痛消炎剤	消化剤	ビタミン剤

1日2回	朝夕食後 _____	カプセル/錠/袋
1日3回	毎食後 _____	カプセル/錠/袋
1日4回	毎食後と寝る前 _____	カプセル/錠/袋

(外用薬)

(服用方法)

塗り薬	1日 _____ 回患部に塗布して下さい。
含嗽剤(うがい薬等)	1日 _____ 回うがい薬でうがいして下さい。 * _____ 倍の水でうすめて下さい。 *一袋をコップに溶かして使用して下さい。
トローチ	1日 _____ 回1個を噛まずになめて下さい。

処方箋の場合

処方箋をもって調剤薬局(処方箋受付と書かれた薬局)で薬を購入して下さい。

(Pang-internal na gamot)

(Dosage (Paano gagamitin /iinumin ang gamot))

- A Painkiller
- B Antibiotics
- C Gamot sa pamamaga
- D Tranquilizer
- E Pampatunaw
- F Bitamin

2 beses 1 araw tuwing umaga/ gabi pagkakain ---kapsula/tabletas/supot
3 beses 1 araw tuwing pagkakain ---kapsula/tableta/ supot
4 na beses 1 araw tuwing pagkakain at bago matulog ---kapsula/tabletas/supot

(Pang-external na gamot)

(Dosage)

Pampahid (ointment)	--beses 1 araw pahiran ang parteng sumasakit
Pangmumog	--beses 1 araw magmumog *Tunawin sa--basong tubig *--supot ay tunawin sa baso
Troche	1 beses 1 araw ibabad sa bibig at huwag kagatin

Kapag may prescription slip

Pakidalahin ang prescription slip na ito sa counter ng botika o sa nakatakdang botika at bilhin.

